

## Hernán Cortés, “Segunda Carta de Relación” (fragmento)



**Autor:** Hernán Cortés (1485-1547)

**Nacionalidad:** Español; vivió en México

**Datos biográficos:** Fue un hombre educado que decidió tomar parte en la conquista. Conquistó México y exploró gran parte de su territorio. Es muy posible que también descubriera California.

**Época y movimiento cultural:** Época colonial; Renacimiento

**Obras más conocidas:** *Cartas de relación* (compuestas entre 1519 y 1526)

**Importancia literaria:** Describe con agilidad y mucho detalle la cultura indígena y expresa admiración por ella.

### La literatura y la vida

1. ¿Has viajado a algún lugar donde la vestimenta y las costumbres son muy diferentes a las tuyas?
  - ¿A base de qué compararías esta nueva ropa, y adoptarías estas maneras de ser?
2. Cuando haces un viaje, a lo mejor tomas fotografías. Cuando se las enseñas a un amigo, ¿se las explicas verbalmente para crear una relación de tu viaje? Comenta.

### En contexto

Hernán Cortés (1485-1547) a los 16 años abandonó los estudios en Salamanca para buscar aventuras en las Indias. Participó en la conquista de Cuba bajo el comando de Diego Velásquez (1465-1584), pero luego traicionó a su comandante e hizo una expedición independiente a las costas de México, donde fundó la ciudad de Veracruz. Allí se enteró de una rica civilización llamada “México” con una magnífica ciudad Tenochtitlan, y empezó su avance al centro del país. Su conquista de México, con solo unos cuantos soldados y varios caballos, es una de las hazañas milagrosas de la historia. Dos factores contribuyeron a la fácil conquista: el apoyo de tribus enemigas de los aztecas, y la leyenda azteca de que algún día los habitantes originales del valle de México, a quienes los aztecas habían desplazado, volverían a vengarse y tomar posesión de sus territorios. Por lo tanto, Moctezuma creía que los españoles eran esa gente.

Cortés conquistó las nuevas tierras para el rey de España, el emperador Carlos V (1500-1558). Sus “cartas de relación” al monarca eran para informarle de los hechos de la conquista, así como consolidar su poder en la región.

## Segunda carta-relación de Hernán Cortés al Emperador Carlos V

Enviada a su sacra majestad del emperador nuestro señor, por el capitán general de la Nueva España, llamado don Fernando Cortés, en la cual hace relación de las tierras y provincias sin cuento que ha descubierto nuevamente en el Yucatán del año de diez y nueve a esta parte, y ha sometido a la corona real de Su Majestad. En especial hace relación de una grandísima provincia muy rica, llamada Culúa, en la cual hay muy grandes ciudades y de maravillosos edificios y de grandes tratos y riquezas, entre las cuales hay una más maravillosa y rica que todas, llamada Tenustitlan, que está, por maravilloso arte, edificada sobre una grande laguna; de la cual ciudad y provincia es rey un grandísimo señor llamado Mutezuma; donde le acaecieron al capitán y a los españoles espantosas cosas de oír. Cuenta largamente del grandísimo señorío del dicho Mutezuma, y de sus ritos y ceremonias y de cómo se sirven.

Muy alto y poderoso y muy católico príncipe, invictísimo emperador y señor nuestro:

En una nao<sup>1</sup> que de esta Nueva España de vuestra sacra majestad despaché a diez y seis días de julio del año de quinientos y diez y nueve, envié a vuestra Alteza muy larga y particular relación de las cosas hasta aquella sazón, después que yo a ella vine, en ella sucedidas. La cual relación llevaron Alonso Hernández Portocarrero y Francisco de Montejo, procuradores de la Rica Villa de la Vera Cruz, que yo en nombre de vuestra alteza fundé. Y después acá, por no haber oportunidad, así por falta de navíos y estar yo ocupado en la conquista y pacificación de esta tierra, como por no haber sabido de la dicha nao y procuradores, no he tornado a relatar a vuestra majestad lo que después se ha hecho; de que Dios sabe la pena que he tenido. Porque he deseado que vuestra alteza supiese las cosas de esta tierra, que son tantas y tales que, como ya en la otra relación escribí, se puede intitular de nuevo emperador de ella, y con título y no menos mérito que el de Alemania, que por la gracia de Dios vuestra sacra majestad posee. Y porque querer de todas las cosas de estas partes y nuevos reinos de vuestra alteza decir todas las particularidades y cosas que en ellas hay y decir se debían, sería casi proceder a infinito.

[...]

Que a ocho leguas de esta ciudad de Churultecal están dos sierras muy altas y muy maravillosas,<sup>2</sup> porque en fin de agosto tienen tanta nieve que otra cosa de lo alto de ellas si no la nieve, se parece. Y de la una que es la más alta sale muchas veces, así de día como de noche, tan grande bulto de humo como una gran casa, y sube encima de la sierra hasta las nubes, tan derecho como una vira,<sup>3</sup> que, según parece, es tanta la fuerza con que sale que aunque arriba en la sierra andaba siempre muy recio viento, no lo puede torcer. Y porque yo siempre he deseado de todas las cosas de esta tierra poder hacer a vuestra alteza muy particular relación, quise de ésta, que me pareció algo maravillosa, saber el secreto, y envié diez de mis compañeros, tales cuales para semejante negocio eran necesarios, y con algunos naturales de la tierra que los guiasen, y les encomendé mucho procurasen de subir la dicha sierra y saber el secreto de aquel humo, de dónde y cómo salía. Los cuales fueron y trabajaron lo que fue posible para la subir, y jamás pudieron, a causa de la mucha nieve que en la sierra hay y de muchos torbellinos que de la ceniza que de allí sale andan por la sierra, y también porque no pudieron sufrir la gran frialdad que arriba hacía, pero llegaron muy cerca de lo alto, y tanto que estando arriba comenzó a salir aquel humo, y dicen que salía con tanto ímpetu y ruido que parecía que toda la sierra se caía abajo, y así se bajaron y trajeron mucha nieve y carámbanos<sup>4</sup> para que los viésemos, porque nos parecía cosa muy nueva en estas partes a causa de estar en parte tan cálida, según hasta ahora ha sido opinión de los pilotos, especialmente, que dicen que esta tierra está en veinte grados, que es en el paralelo de la isla Española, donde continuamente hace muy gran calor.

[...]

<sup>1</sup> nave

<sup>2</sup> Se refiere a los volcanes Popocatepetl e Iztlacihuatl, entre las cimas más altas de México, que forman el trasfondo de la actual Ciudad de México. Busca la imagen por Internet.

<sup>3</sup> tipo de flecha

<sup>4</sup> agua congelada en forma larga y puntiaguda

Pasada esta puente, nos salió a recibir aquel señor Mutezuma con hasta doscientos señores, todos descalzos y vestidos de otra librea o manera de ropa asimismo bien rica a su uso, y más que la de los otros, y venían en dos procesiones muy arrimados a las paredes de la calle, que es muy ancha y muy hermosa y derecha, que de un cabo se parece el otro y tiene dos tercios de legua, y de la una parte y de la otra muy buenas y grandes casas, así de aposentamientos como de mezquitas, y el dicho Mutezuma venía por medio de la calle con dos señores, el uno a la mano derecha y el otro a la izquierda, de los cuales el uno era aquel señor grande que dije que había salido a hablar en las andas y el otro era su hermano del dicho Mutezuma, señor de aquella ciudad de Ixtapalapa de donde yo aquel día había partido, [...].

Y allí me tomó de la mano y me llevó a una gran sala que estaba frontera del patio por donde entramos, y allí me hizo sentar en un estrado muy rico que para él lo tenía mandado hacer, y me dijo que le esperase allí, y él se fue.

Y dende<sup>5</sup> a poco rato, ya que toda la gente de mi compañía estaba aposentada, volvió con muchas y diversas joyas de oro y plata, y plumajes, y con hasta cinco o seis mil piezas de ropa de algodón, muy ricas y de diversas maneras tejidas y labradas, y después de me las haber dado, se sentó en otro estrado que luego le hicieron allí junto con el otro donde yo estaba; y sentado, prepuso en esta manera: “Muchos días ha que por nuestras escrituras tenemos de nuestros antepasados noticia que yo ni todos los que en esta tierra habitamos no somos naturales de ella sino extranjeros, y venidos a ella de partes muy extrañas; y tenemos asimismo que a estas partes trajo nuestra generación un señor cuyos vasallos todos eran, el cual se volvió a su naturaleza, y después tornó a venir dende en mucho tiempo, y tanto, que ya estaban casados los que habían quedado con las mujeres naturales de la tierra y tenían mucha generación y hechos pueblos donde vivían, y queriéndolos llevar consigo, no quisieron ir ni menos recibirle por señor, y así se volvió; y siempre hemos tenido que los que de él descendiesen habían de venir a sojuzgar<sup>6</sup> esta tierra y a nosotros como a sus vasallos; y según de la parte que vos decís que venís, que es a do sale el sol, y las cosas que decís de ese gran señor o rey que acá os envió, creemos y tenemos por cierto, él sea nuestro señor natural, en especial que nos decís que él ha muchos días que tenía noticia de nosotros; y por tanto, vos sed cierto que os obedeceremos y tendremos por señor en lugar de ese gran señor que vos decís, y que en ello no habrá que yo en mi señorío poseo, mandar a vuestra voluntad, porque será obedecido y hecho; y todo lo que nosotros tenemos es para lo que vos de ello quisiéredes disponer. Y pues estáis en vuestra naturaleza y en vuestra casa, holgad y descansad del trabajo del camino y guerras que habéis tenido, que muy bien sé todos los que se vos han ofrecido de Puntunchán acá, y bien sé que los de Cempoal y de Tascaltecal os han dicho muchos males de mí. No creáis más de lo que por vuestros ojos veredes, en especial de aquellos que son mis enemigos, y algunos de ellos eran mis vasallos y hánseme rebelado con vuestra venida, y por se favorecer con vos lo dicen.

[...]

Porque para dar cuenta, muy poderoso señor, a vuestra real excelencia, de la grandeza, extrañas y maravillosas cosas de esta gran ciudad de Temixtitan, del señorío y servicio de este Mutezuma, señor de ella, y de los ritos y costumbres que esta gente tiene, y de la orden que en la gobernación, así de esta ciudad como de las otras que eran de este señor, hay, sería menester mucho tiempo y ser muchos relatores y muy expertos; no podré yo decir de cien partes una, de las que de ellas se podrían decir, mas como pudiere diré algunas cosas de las que vi, que aunque mal dichas, bien sé que serán de tanta admiración que no se podrán creer, porque los que acá con nuestros propios ojos las vemos, no las podemos con el entendimiento comprender. Pero puede vuestra majestad ser cierto que si alguna falta en mi relación hubiere, que será antes por corto que por largo, así en esto como en todo lo demás de que diere cuenta a vuestra alteza, porque me parecía justo a mi príncipe y señor, decir muy claramente la verdad sin interponer cosas que la disminuyan y acrecienten.

[...]

<sup>5</sup> ant.: de allí

<sup>6</sup> dominar violentamente

Esta gran ciudad de Temixtitán está fundada en esta laguna salada, y desde la tierra firme hasta el cuerpo de la dicha ciudad, por cualquiera parte que quisieren entrar a ella, hay dos leguas. Tiene cuatro entradas, todas de calzada hecha a mano, tan ancha como dos lanzas jinetas. Es tan grande la ciudad como Sevilla y Córdoba. Son las calles de ella, digo las principales, muy anchas y muy derechas, y algunas de éstas y todas las demás son la mitad de tierra y por la otra mitad es agua, por la cual andan en sus canoas, y todas las calles de trecho a trecho están abiertas por do atraviesa el agua de las unas a las otras, y en todas estas aberturas, que algunas son muy anchas, hay sus puentes de muy anchas y muy grandes vigas, juntas y recias y bien labradas, y tales, que por muchas de ellas pueden pasar diez de a caballo juntos a la par. Y viendo que si los naturales de esta ciudad quisiesen hacer alguna traición, tenían para ello mucho aparejo, por ser la dicha ciudad edificada de la manera que digo, y quitadas las puentes de las entradas y salidas, nos podrían dejar morir de hambre sin que pudiésemos salir a la tierra. Luego que entré en la dicha ciudad di mucha prisa en hacer cuatro bergantines, y los hice en muy breve tiempo, tales que podían echar trescientos hombres en la tierra y llevar los caballos cada vez que quisiésemos. Tiene esta ciudad muchas plazas, donde hay continuo mercado y trato de comprar y vender. Tiene otra plaza tan grande como dos veces la ciudad de Salamanca, toda cercada de portales alrededor, donde hay cotidianamente arriba de sesenta mil ánimas comprando y vendiendo; donde hay todos los géneros de mercaderías que en todas las tierras se hallan, así de mantenimientos como de vituallas, joyas de oro y plata, de plomo, de latón, de cobre, de estaño, de piedras, de huesos, de conchas, de caracoles y de plumas. Véndese cal, piedra labrada y por labrar, adobes, ladrillos, madera labrada y por labrar de diversas maneras. Hay calle de caza donde venden todos los linajes de aves que hay en la tierra, así como gallinas, perdices, codornices, lavancos, dorales, zarcetas, tórtolas, palomas, pajaritos en cañuela, papagayos, búharos, águilas, halcones, gavilanes y cernícalos; y de algunas de estas aves de rapiña, venden los cueros con su pluma y cabezas y pico y uñas.

[...]

La gente de esta ciudad es de más manera y primor en su vestir y servicio que no la otra de estas otras provincias y ciudades, porque como allí estaba siempre este señor Mutezuma, y todos los señores sus vasallos ocurrían siempre a la ciudad, había en ellas más manera y policía en todas las cosas. Y por no ser más prolijo en la relación de las cosas de esta gran ciudad, aunque no acabaría tan aína,<sup>7</sup> no quiero decir más sino que en su servicio y trato de la gente de ella hay la manera casi de vivir que en España, y con tanto concierto y orden como allá, y que considerando esta gente ser bárbara y tan apartada del conocimiento de Dios y de la comunicación de otras naciones de razón, es cosa admirable ver la que tienen en todas las cosas.


[...]

## Comprensión



1. ¿A quién dirige su carta Cortés?
  - ¿Cuál es el propósito de las cartas?
2. ¿Por qué le causó tanto interés a Cortés las dos grandes peñas que describe?
3. ¿Quién es Moctezuma? ¿Cómo lo describe?
4. ¿Por qué les da Moctezuma una bienvenida a los españoles?
5. ¿Qué regalos le da Moctezuma a Cortés?
  - ¿Cuál es el propósito de esta ofrenda?
6. ¿Qué características de la ciudad de Tenochtitlán le llaman la atención a Cortés?

<sup>7</sup> ant.: pronto

## Interpretación

1. ¿Qué elementos hay en el párrafo que empieza en la línea 11 que indican que Cortés quiere recibir el apoyo del rey Carlos V?
  - Luego de leer *En contexto* más arriba sobre el conflicto entre Cortés y Velásquez, explica por qué es importante para Cortés consolidar su poderío de la Nueva España.
2. Cortés emplea la circunlocución extensamente en el párrafo que empieza en la línea 26. ¿Qué palabra no conoce Cortés para simplificar su descripción de las dos montañas?
  - ¿Por qué no conocería esa palabra?
  - ¿Por qué le llama tanta atención estas montañas?
3. ¿A base de qué realidad compara Cortés el mundo azteca (ropa, costumbres, ciudad, mercados, etc.)?
  - ¿Por qué compara Cortés las casas con mezquitas?
  - ¿Le impresiona a Cortés lo que ve en Tenochtitlán? Explica.
-  4. ¿Cómo pudo Cortés entender el discurso de Moctezuma si no hablaban el mismo idioma? Busca por Internet “Malinche”. Explica su importancia.
  - ¿Qué significa el hecho de que Cortés no la mencione?
5. Si las palabras de Moctezuma son traducidas del náhuatl y luego recordadas e interpretadas por Cortés, ¿podemos tomar ese discurso del todo en serio? Explica.
6. ¿Qué aspecto de Tenochtitlán se asemeja a las ciudades españolas?
7. ¿Qué aprendemos del sistema económico de los aztecas?
  - ¿Es este sistema raro para los españoles? ¿Por qué?
8. El fragmento termina con una declaración racista. ¿Por qué le sorprende a Cortés que sean los aztecas de este modo? Trata de explicar la ironía.

## Cultura, conexiones y comparaciones

-  1. Existe una rica y variada literatura documental relacionada con el encuentro entre europeos e indígenas. Entre ellas se destaca el diario de Cristóbal Colón (1451-1506), la defensa de los indígenas de Fray Bartolomé de las Casas (1484-1566), las cartas de relación de Hernán Cortés, las crónicas oficiales como la de López de Gómara (1511-1566), las historias no oficiales —como las de Bernal Díaz del Castillo (¿1495?-1584) o el Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616), los libros de aventuras personales como la de Cabeza de Vaca (¿1490-1558?) o la crítica de la administración colonial de Felipe Guaman Poma de Ayala (segunda mitad del siglo XVI)—. Busca estos autores por Internet y comparte la información que encuentras con los otros compañeros de la clase. Presta particular atención a los propósitos de cada autor por escribir sus crónicas.
-  2. Trabajando con un compañero,-conversa sobre estos temas para luego comunicar tus opiniones con el resto de la clase: ¿Sabes si existe en la literatura colonial

norteamericana crónicas que cuentan el encuentro entre los ingleses y los indígenas? Si es que no las hay, ¿qué razones se podrían proporcionar para explicar la escasez?

3. Cortés no hace mención de los intérpretes y traductores que le ayudaron a entender a Moctezuma, sin embargo Bernal Díaz del Castillo (*Capítulo II*) escribe sobre la Malinche, quien sirvió de intérprete a Cortés. ¿Por qué crees que Cortés no mencionara a una mujer tan importante?



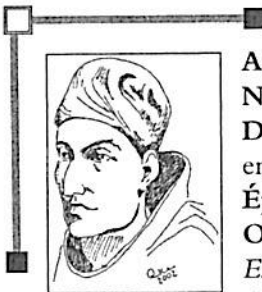
4. Busca la imagen por Internet de la “Conquista de México” de Diego Rivera. Obsérvalo con cuidado, porque es un mural muy denso y detallado. Haz una lista de los aspectos de la conquista que Rivera capta en su cuadro. En clase, compara tus observaciones con las de tus compañeros.



5. Debate esta hipótesis en clase: La “leyenda negra” se refiere a la inferencia de que los conquistadores españoles eran crueles y que solo querían oro y que llevaron a cabo un genocidio de las civilizaciones indígenas. ¿Crees que es del todo verdad? ¿Qué indicios se te ocurren que desmientan esa leyenda? (Por ejemplo, ¿hay muchos indígenas en Latinoamérica?, ¿hay muchas ciudades coloniales con iglesias y cabildos?). ¿Fue la conquista inglesa más humana con los indígenas?

6. Escucha y lee la letra de la canción “Conmemorando” de Rubén Blades por YouTube bajo “Blades, Conmemorando”. Blades escribió esta canción en 1992 cuando se celebraba el quinto centenario del descubrimiento del Nuevo Mundo por los europeos. ¿Por qué no usa Blades el verbo “celebrar”? ¿Con qué lo sustituye?

## Bernardino de Sahagún, “Los presagios”



**Autor:** Bernardino de Sahagún (c. 1499-1590)

**Nacionalidad:** Español; vivió en México

**Datos biográficos:** Fue profesor en el Colegio de Santa Cruz en México, fundado para educar a indígenas de las clases altas.

**Época y movimiento cultural:** Época colonial; Renacimiento

**Obras más conocidas:** *Historia general de las cosas de la Nueva España* (compuesto entre 1540-1585, pero no publicado durante su vida)

**Importancia literaria:** Aprendió náhuatl para entrevistar a los indígenas sobre su visión de la conquista. Muchos lo consideran el padre de la etnografía moderna.